

# L'Ollave, éditeur

Rue de Moulin à Vent, 84400 Rustrel - [www.ollave.org](http://www.ollave.org)



## BON DE COMMANDE

Je vous remercie de me faire parvenir \_\_\_\_\_ exemplaire/s  
du livre \_\_\_\_\_

### Ci joint

chèque de \_\_\_\_\_ euros

à l'ordre de l'Association *Galerie Librairie l'Ollave*, Rue du  
Moulin à vent. 84400 Rustrel, France, Europe Unie.

copie du virement bancaire de \_\_\_\_\_ euros

à l'ordre de l'Association *Galerie Librairie l'Ollave*  
IBAN : FR76 1680 7004 0000 00105453162 28  
SWIFT : CCBPFRPPGRE BPAURA LYON GUILLAUTIER (00404)  
Banque Populaire. 8-10 avenue Jean Jaurès, 69007 Lyon. France

**Nom** \_\_\_\_\_

**Prénom/s** \_\_\_\_\_

**Adresse postale** \_\_\_\_\_

**E-mail** \_\_\_\_\_

**Date** \_\_\_\_\_

**Signature** \_\_\_\_\_

*Frais d'envoi 4 euros, et pour plusieurs exemplaires commandés ensemble : 7 €*

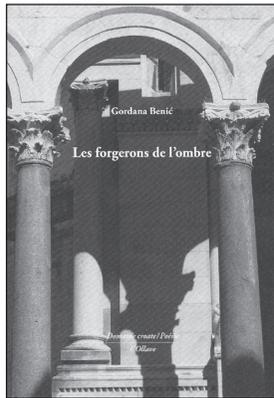
## **Domaine Croate / Poésie**

Collection dirigée par : Jean de Breyne, Martina Kramer,  
Vanda Mikšić, Brankica Radić

Initiée en 2012, la Collection du Domaine croate/Poésie présente les poètes de plusieurs générations. Ce choix cherche à offrir une perception de la poésie croate contemporaine peu connue dans les pays francophones. Entre les figures historiques qui ont marqué l'écriture poétique du XX<sup>e</sup> siècle, et les poètes actuels dont l'œuvre est significative de notre époque, la poésie de ce pays d'Europe centrale est un domaine riche et vivant, à découvrir !

# L'Ollave, éditeur

Rue de Moulin à Vent, 84400 Rustrel - [www.ollave.org](http://www.ollave.org)



## Forgerons de l'ombre

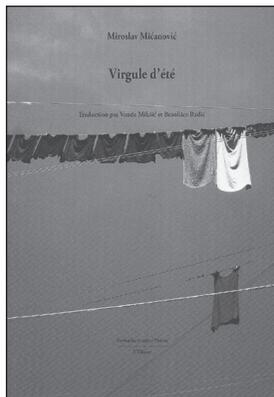
Gordana Benić

Traduction : Brankica Radić

Originaire de Split, Gordana Benić est fascinée par le palais construit en 305 après J.-C. par l'empereur romain Dioclétien. La poète le dit « énigmatique et envoûtant, car il suggère le sentiment de dissolution des frontières », en effaçant les différences de perception entre l'existant et l'illusion. La poésie de Gordana Benić formule ainsi un atlas imaginaire du palais et de ses habitants.

ISBN 979-10-94279-00-7

13 € + 4 € frais d'envoi (France)



## Virgule d'été

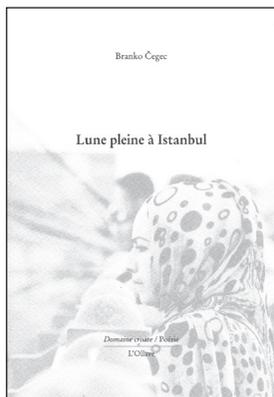
Miroslav Mićanović

Traduction : Vanda Mikšić et Brankica Radić

La poésie de Miroslav Mićanović (1960) trouve ses ressorts dans le quotidien, le souvenir, le passé, les lieux formatifs, l'enfance. Poète, Mićanović est aussi un conteur. Il raconte les histoires : celle des enfants qui se baignent en cachette dans une mare, d'un garçon qui entre dans un café portant un œuf dans la main, des jeunes hommes en quête d'aventure...

ISBN 979-10-94279-16-8

14 € + 4 € frais d'envoi (France)



## Lune pleine à Istanbul

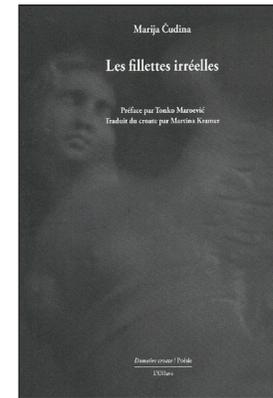
Branko Ćepec

Traduction : Vanda Mikšić et Martina Kramer

Pendant un long séjour à Istanbul, Branko Ćepec découvre la ville avec son carnet et son appareil photo. Il en résultera un ensemble de poèmes et une série de textes courts sur la photographie. Le lecteur est entraîné dans le labyrinthe, dans la magie de cette poésie, qui jaillit de la simultanéité des voix, des sons, des souvenirs, des lectures, de ce qui est perdu et de ce qui est noté dans cette ville.

ISBN 978-2-9534588-4-8

15 € + 4 € frais d'envoi (France)



## Les fillettes irréelles

Marija Čudina

Traduction : Martina Kramer

Préface : Tonko Maroević

Dès sa première apparition, dans son jeune âge, il était évident qu'il s'agissait d'une poète dont la relation à la vie et à l'existence était à l'extrême opposé de l'indifférence, manifestement traumatisée par l'hostilité du temps et de l'espace dans lesquels elle s'est retrouvée, et contrainte ainsi à l'évasion dans les dimensions intérieures de l'être.

ISBN 979-10-94279-18-2 — ISSN 2261-6233

15 € + 4 € frais d'envoi (France)



## Une phrase pour entre deux

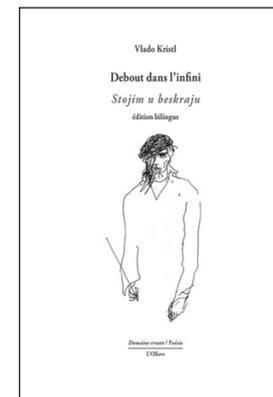
Hrvoje Pejaković

Traduction : Brankica Radić

Une grande curiosité intellectuelle, des motifs existentiels profonds, un ton de confiance discrète, une intimité étroite avec le lecteur mais aussi avec des auteurs dont la lecture lui inspire l'écriture, tels sont les attributs de la poésie de Hrvoje Pejaković. Ce jeune poète, emporté trop tôt à l'âge de 36 ans, fut également un critique littéraire majeur.

ISBN 979-10-94279-29-8

15€ + 6€ frais d'envoi (France)



## Debout dans l'infini

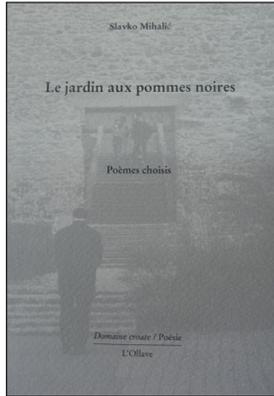
Vlado Kristl

Traduction : Martina Kramer

Connu surtout comme peintre d'avant-garde et cinéaste expérimental en Croatie (à l'époque Yougoslavie) et en Allemagne, Vlado Kristl (1923-2004) est peu connu en tant que poète. Pourtant il a écrit toute sa vie et publié plusieurs livres de poésie et de livres d'artiste. Le choix de poèmes dans ce livre provient des recueils *Une lyrique insignifiante* (1959) et *Cinq marches blanches* (1961), ses seules publications en langue croate.

ISBN: 979-10-94279-28-1

15€ + 6€ frais d'envoi (France)

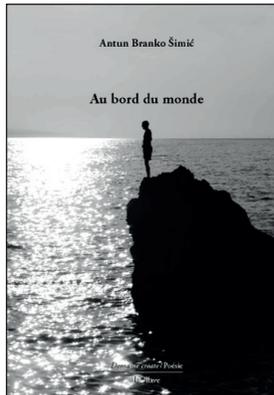


## Le jardin aux pommes noires

Slavko Mihalčić

Grand poète des temps modernes, Slavko Mihalčić s'illustre par la force de ses images poétiques portées par un humour noir et un sens de l'absurde caractéristique de l'Europe centrale.  
« *Ni idéaliste, ni réaliste, cette poésie sans compromis a hérité les remises en question formelles de ce siècle, pour soumettre son inspiration /.../ au crible d'une ironie spécifiquement moderne.* » (Pierre Seghers, 1973)

ISBN 978-2-9534588-5-5  
15 € + 4 € frais d'envoi (France)



## Au bord du monde

Antun Branko Šimić

Traduction et préface : Martina Kramer

Au croisement d'un air du temps expérimental et de la verve de son urgence intérieure, Antun Branko Šimić (1898-1925) apporte un vent nouveau à la poésie croate. Sa modernité se manifeste également dans les thèmes du corps, de la pauvreté sociale, du dépérissement physique, de l'érotisme – tout un monde en chair et en os jusque-là absent des codes et des règles poétiques, et dont il ouvre alors la porte.

ISBN 978-2-9534588-9-3  
13 € + 4 € frais d'envoi (France)



## L'arbre fruitier après la pluie

Dobriša Cesarić

Traduction : Ingrid Šafranek et Pierre Calderon

Préface : Ingrid Šafranek

Le mouvement de la marche appelle Dobriša Cesarić (1902-1980) à l'écriture : on avance comme on écrit, on écrit comme on respire, avec le corps. De cette mobilité naît une poésie du seuil et de l'interaction entre moi et les autres, entre le soi actuel et le soi d'antan, entre le bonheur et la douleur de vivre.

ISBN 979-10-94279-17-5 — ISSN : 2261-6233  
15 € + 4 € frais d'envoi (France)



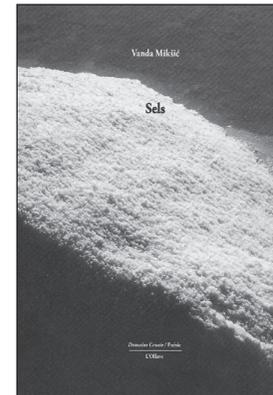
## Les mots de passe de l'oubli

Sibila Petlevski

Traduction: Martina Kramer et Branka Radić

Sibila Petlevski (1964) puise la matière de ses poèmes dans son expérience intime des relations à l'autre et à la société, comme aussi dans des événements surgis des profondeurs de l'histoire du monde. Se situant au coeur des ses scénarios, elle interroge comment la parole peut y porter le sens ou révéler l'essence de l'humanité, avec une langue dense et imagée..

ISBN 978-2-9534588-7-9  
15 € + 4 € frais d'envoi (France)



## Sels

Vanda Mikšić

Traduction : Martina Kramer et Branka Radić

De ce que nous ressentons de réel de la vue – l'image – que nous avons à la lecture des poèmes de Vanda Mikšić, il est un sub-réel qui nous intranquillise. Vision propre à sa poétique, son point de vue, sa perspicacité devant ce qui bouge, ce qui est bougé, son bougé, qui ouvrent alors un point de vue, le nôtre.

ISBN 979-10-942279-02-01  
13 € + 4 € frais d'envoi (France)



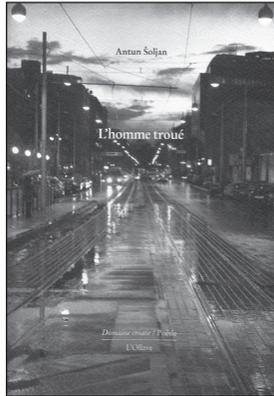
## Ciel sous tension

Monika Herceg

Traduction : Martina Kramer

L'écriture poétique commence pour Monika Herceg avec des images de son enfance dans la guerre et l'exil. Elle en garde la révolte et le refus de toute forme d'oppression et de discrimination, notamment à l'encontre des femmes – les unes célèbres, les autres inconnues – toutes sœurs d'âme d'une jeune poète qui interroge l'expérience féminine.

ISBN 979-10-94279-27-4  
15 € + 4 € frais d'envoi (France)



## L'homme troué

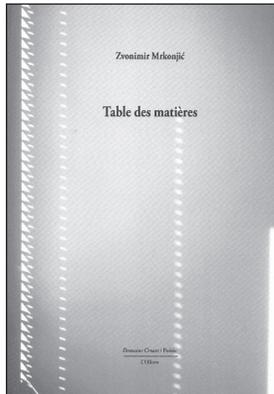
Antun Šoljan

Traduction: Martina Kramer et Brankica Radić

Antun Šoljan (1932-1993) est une des grandes figures du renouvellement de la langue poétique en Croatie. Avec une distance face aux conditions quelques fois oppressantes dans un contexte sociopolitique yougoslave, il pose un regard sarcastique et cinglant sur les turpitudes de la société, tendre et rêveur sur l'individu dans son destin humain.

ISBN 978-2-9534588-8-6

15 € + 4 € frais d'envoi (France)



## Table des matières

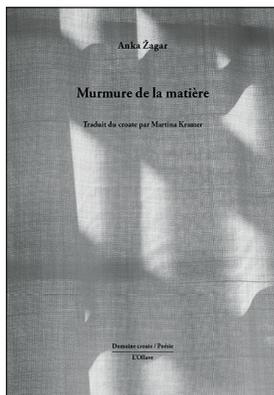
Zvonimir Mrkonjić

Traduction: Vanda Mikšić, Martina Kramer et Brankica Radić

Avec le concept, l'objectivisme, le rêve, la musique et le jeu, le silence apparaît comme une constante dans la poésie de Zvonimir Mrkonjić, qui déclare : « *Si la poésie est capable d'enlever quelque chose au bruit et à la fureur du siècle, elle ne peut le faire que par la parole opérant sur le silence.* » C'est en cela qu'il se rapproche le plus de la poésie mallarméenne de l'évocation d'un objet tu, de la fleur « *absente de tout bouquet* ».

ISBN 979-10-942279-03-8

13 € + 4 € frais d'envoi (France)



## Murmure de la matière

Anka Žagar

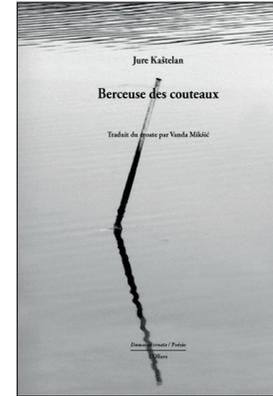
Traduction : Martina Kramer

Un rythme, une spirale musicale, un espacement des scènes décomposées ou une fusion des temps vécus érigent la verticale secrète du poème.

« *Ce poème déplace les motifs et le sujet lyrique, les annule ou les active, il interroge les impossibles, joue avec les contraires, brouille les dimensions spatiales...* »

ISBN 979-10-94279-23-6

13 € + 4 € frais d'envoi (France)



## Berceuse des couteaux

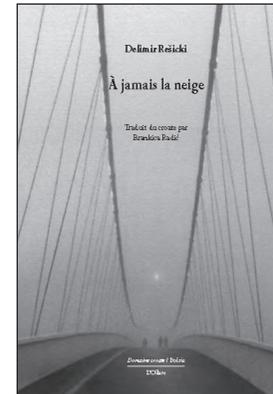
Jure Kaštelan

Traduction: Vanda Mikšić

Résistant lors de la Seconde Guerre mondiale, Jure Kaštelan dépasse la hantise de la guerre par des motifs amoureux ou philosophiques. Sa puissante parole témoigne de la révolte humaniste contre la violence meurtrière des sociétés.

ISBN 979-10-94279-20-5

15 € + 4 € frais d'envoi (France)



## À jamais la neige

Delimir Rešicki

Traduction : Brankica Radić

A partir de l'expérience personnelle de son territoire natal – les plaines de la Pannonia, les rivages de Danube – traversé par des guerres et migrations tout au long de son histoire austro-hongroise, puis yougoslave, et actuellement croate, Delimir Rešicki pose un miroir à la mémoire européenne.

ISBN 979-10-94279-21-2

15 € + 4 € frais d'envoi (France)



## La nuit à l'envers

Nikola Šop

Traduction et préface : Brankica Radić

Nikola Šop (1904-1982) exalte la capacité de l'homme à conquérir le monde par son esprit. L'esprit peut se passer des machines et de la technologie pour un voyage cosmique comme celui qu'entreprend le poète, mais pas de l'imagination ni du rêve.

ISBN 979-10-94279-24-3

16 € + 4 € frais d'envoi (France)